**Ірина Коваль**

**(Житомир, Україна)**

**ФУНКЦІОНУВАННЯ АНГЛІЙСЬКИХ ГЕНДЕРНО МАРКОВАНИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ**

Фразеологізм виступає гендерних репрезентантом і цивілізаційно-культурним феноменом.

Гендер, виступаючи продуктом культури і соціальних відносин, актуалізується в різних контекстах комунікації і представлений на всіх ярусах мовної системи, в тому числі і у фразеології, проте до теперішнього часу дослідження гендерної стратифікації мови в повному обсязі ще не здійснені.

Гендер конструюється через певну систему соціалізації, розподілу праці і прийняті в суспільстві культурні норми, ролі і стереотипи, які в певній мірі визначають психологічні якості (заохочуючи одні і негативно оцінюючи інші), здібності, види діяльності, професії людей в залежності від їх біологічної статі. При цьому гендерні ролі і норми не мають універсального змісту і значно розрізняються в різних суспільствах. В цьому сенсі бути чоловіком або жінкою означає зовсім не володіння певними природними якостями, а виконання тієї чи іншої соціальної ролі [1].

Метою статті є аналіз гендерно маркованих фразеологічних одиниць англійської мови, що функціонують в текстах художньої літератури.

Гендерно маркованими фразеологічними одиницями називаються фразеологічні одиниці (ідіоми), що містять у своїй структурі компонент, який прямо або побічно вказує на денотат чоловічої або жіночої статі: boy in buttons - хлопчик-коридорний, ліфтер в готелі (пряма вказівка); a bit of jam - гарненька дівчина (непряма вказівка).

Багато англійських гендерно маркованих фразеологічних одиниць були створені самими письменниками. Серед них можна відзначити наступні: according to Cocker - букв. як за Кокером, тобто правильно, точно, за всіма правилами (Є. Кокер - автор англійського підручника арифметики, широко розповсюдженого в 18 ст.); the Admirable Crichton - вчена, освічена людина (за іменем Джеймса Крайтона, відомого шотландського вченого 16 ст.); King Charles's head - нав'язлива ідея, предмет божевілля (вираз з роману Діккенса «Давид Копперфілд», пов'язаний із захопленням недоумкуватого містера Діка Карлом I); a Florence Nightingale - Флоренс Найтінгейл, медсестра (Флоренс Найтінгейл (1820- 1910) - англійська медсестра, організатор і керівник загону санітарок під час Кримської війни 19 ст. Г. Лонгфелло присвятив Флоренс Найтінгейл свою поему «Свята Філомена ».

На матеріалі англійської фразеології було виявлено, що в зміст характеристики чоловічих і жіночих персонажів в текстах англомовної художньої літератури увійшли наступні параметри:

1. Зовнішність. Надмірна худоба героїв творів описується негативно: a bag of bones - шкіра та кістки.

They sat at a clothed table, served by Errofa, a bag of vigorous bones ... (J. Aldridge, p. 38).

Син, схожий на батька, часто характеризується оборотом a chip of the old block в текстах художньої літератури, хоча можливо вживання даного фразеологізму по відношенню до дочки: "That daughter of hers", observed the Colonel, "is a chip of the old block, unless I miss my guess "(Th. Dreiser, p. 24).

В описі зовнішності літературних персонажів велике значення має стиль одягу: look as if one came (stepped out) of a bandbox - мати франтівською вид, бути одягненим з голочки. "You look as if you'd just stepped out of a bandbox," he said. "Do I? I've often wondered how anybody'd look that just stepped out of a bandbox. Rather crumpled, I should think "(J. O'Hara, p. 101) [3].

Фразеологізми, що характеризують реакцію персонажів на будь-яку новину чи несподіване явище, набули особливої ​​популярності в літературі: as white as a sheet - блідий як полотно і (as) pale as ashes - сильно зблідлий: Poor Lady Sophia looks as white as sheet (N . Mitford, p. 44). Presently Montanelly rose and came back with lips as pale as ashes (E. Voynich, p. 65).

В описі зовнішності героїв творів часто вживаються є компаративні фразеологізми: as yellow as a guinea - жовтий як лимон; as brown as a berry - дуже засмаглий, шоколадного кольору; as ugly as sin - страшний як гріх; as pretty as a picture - красивий як картинка; (As) strong as a horse - букв. сильний як кінь, здоровий як бик; as fine as silk - у відмінному стані і т. п. ... and here you are, the three of you, young and strong as horses ... (J. B. Priestley, p. 72). "But how was Rona?" I asked. "Oh, Rona - oh, as fine as silk. Could not be better "(Th. Dreiser, p. 42).

2. Вік. Вік чоловіка може бути пофарбований нейтрально, позитивно або негативно. Негативна оцінка похилого віку чоловічої персонажа пов'язана з втратою його працездатності [2, с. 18]: old card - дідуган, старий шкарбун, а позитивна асоціюється з його мудрістю і життєвим досвідом: old stagger - стріляний горобець, тертий калач (про чоловіка з великим життєвим досвідом). You are a shaky old card; and you can not be in love with Lizzie (Ch. Dickens, "Our Mutual Friend", p. 23). Вік жінки безпосередньо пов'язаний з її зовнішністю: старість жіночого персонажа оцінюється негативно в зв'язку з втратою її привабливості; молодість, навпаки, має позитивну конотацію: bit of fluff - молода жінка, дівчина. That was a pretty bit of fluff hanging on your arm - who was she? (W. Thackeray, "Pendennis", p. 109).

3. Риси характеру. Позитивно оцінюються життєрадісні герої художніх творів: as merry as a marriage-bell - дуже веселий, життєрадісний чоловік (вираз створено Дж. Г. Байроном в творі "Childe Harold's Pilgrimage") і as merry as a grig - дуже веселий, життєрадісний: Nothing seemed to put her out. She was always as merry as a grig (W. S. Maugham, p. 11).

Дружелюбність художнього персонажа до оточуючих людей, а також його гарний настрій відбиваються в оборотах hail fellow well met - людина, що знаходиться з усіма в дружніх відносинах і (as) right as rain - в гарному настрої, в повному порядку: He spoke jovially to the customers , congratulated lucky winners, and generally had the hail fellow well met bearing which stamps the gaming house proprietor the world over (F. Hardy, "Power without Glory", p. 54). "You all right again, Roy?" The Indian said to him. Roy nodded. "I'm all right, Bob," he said. "Right as rain" (J. Aldridge, p. 27-28) [2].

Схильність персонажів перебільшувати або прикрашати що-небудь, відбивається в ФО all one's geese are swans - букв. всі його гуси - це лебеді, т. е. він (вона) все перебільшує: "Yes," said Soames, "I daresay, you think all your geese are swans - never met a painter who did not" (J. Galsworthy , p. 44).

4. Сімейний статус. У художніх текстах англомовної літератури простежується домінуюче становище чоловіка в сім'ї: If he be a married man, he is his wife's head (W. Shakespeare, "Measure for Measure ', p. 89).

Сімейний стан має важливе значення для представниць жіночих персонажів. Заміжня жінка оцінюється більш позитивно, ніж жінка поза шлюбом. Фразеологізм bachelor's wife - дружина, яка існує в уяві, мрія холостяка, а також прислів'я Caesar's wife must be above suspicion - дружина Цезаря вище підозр, стали найпопулярнішими в англомовній літературі.

5. Соціальний статус. Статусні характеристики і положення в суспільстві дуже важливі в описі персонажів художніх творів.

Бідність і низький соціальний стан художніх персонажів - часте явище в літературі: I have come back poorer than a church mouse (Ch. Dickens, р. 89). Фразеологізм poorer than a church mouse - букв. «Біднішими, ніж миша в церкві» позначає злидні і може вживатися з компонентом mouse у множині - mice. Some of the old French families were poor as church mice but chose to live in retirement (U. Sinclair, р. 32) [3, c. 19].

Високе соціальне становище позначає фразеологізм a triton among the minnows - гігант серед пігмеїв (W. Shakespeare, "Coriolanus", р. 22).

Соціальний статус персонажів чоловічої статі відбивається також фразеологізмами a gentleman's gentleman - джентльмен, прислужувати джентльменові, слуга (D. Defo, "Everybody's Business", р. 41) і man Friday - п'ятниця, вірний, відданий слуга (D. Defo, "Robinson Crusoe ", р. 65)

Необхідність літературних персонажів заробляти на життя передається фразеологічної одиницею to earn one's bread and butter, в основі якої закладені компоненти bread and butter-хліб і масло, тобто кошти для існування: One manages to earn one's bread and butter - as usual he could not keep up and he winked ... (CP Snow, р. 78).

6. Національність. Національність персонажа може бути виражена за допомогою іменників, що позначають націю: English, Jew, Turk або виступати як додатковий ознака в поєднанні з титулами: King of France, професіями: English priest, загальними назвами: Indian boy [2, с. 17] I have translated it here, not in verse ... but at least in the King's English (R. Stevenson, "Kidnapped", p. 98).

У цю ж групу віднесемо фразеологізми, що характеризують расову приналежність літературних персонажів. Популярними компонентами в цьому плані стають слова- антоніми black - чорний (для позначення афроамериканців) і white - білий (для позначення білошкірих). Пізніше сполучуваність слова black в цьому значенні розширилася: black ship, black work і т. д.

Фразеологізм а white man має переносне значення «чесний, порядний, морально чиста людина». The person ... was one of the whitest men I knew (M. Twain. "Sketches", р. 56). The teaching staff ... always referred to Doctor Son-tag as a mighty white Jew (S. Longstreet. "The Ped-blocks", p. 300). She is not a lady - but she's white, white as hell (M. Twain. "Sketches", p. 54).

 Таким чином, гендерно марковані фразеологічні одиниці, що характеризують чоловіків, перевищили кількість одиниць, що характеризують жінок. Однак «жіночі» фразеологічні одиниці з негативною оцінкою переважають в кількості над «чоловічими» негативно забарвленими фразеологізмами.

**Список використаних джерел:**

1. Ашурова Д. У. Коммуникативно-когнитивная теория текста // Linguistics. Ташкент, 2010. С. 17-24.
2. Anderson G.L., Mansen M.H., Curtis S.J. Dictionary of proverbs − London: Worldsworth Editions, 2007. – 656 p.
3. Concise Oxford Dictionary of Proverbs. – Oxford: Oxford University Press, 1998. – 608 р.
4. Crawford P. Women's worlds in seventeenth century England: a sourcebook. − London: Routlege, 2005. – 366 p.
5. Speake J. The Oxford dictionary of proverbs – Oxford: Oxford University Press, − 2015. – 412 p.

**Науковий керівник:**

доцент, кандидат філологічних наук Соловйова Л.Ф.